



Elena Graziosi

AREE DI COMPETENZA

Traduzione, Adattamento dialoghi, Sottotitolazione interlinguistica, intralinguistica e per non udenti, Respeaking, Localizzazione di videogiochi, Trascrizione e Resocontazione parlamentare e congressuale, Revisione testi e sottotitoli, Docenza in ambito traduzione audiovisiva, sottotitoli e respeaking, Audiodescrizione

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2016 ad oggi **Revisione e QC**

- Traduzioni e sottotitoli in Teletext per non udenti dei canali FOX Italia e Mediaset Infinity
- Traduzioni e sottotitoli per non udenti di canali Sky (Discovery; DMAX; Science; Travel & Living)

2016 ad oggi **Docenza traduzione audiovisiva e sottotitolazione**

- Master in Traduzione Audiovisiva presso la SSML di Pisa
- Seminario sulla Traduzione Audiovisiva presso la SSML di Perugia

2011 ad oggi **Traduzione script, sottotitolazione, adattamento dialoghi**

Traduzioni, adattamento dialoghi e sottotitoli intralinguistici e interlinguistici per udenti e non udenti di varia natura: cinema, teatro, tv, conferenze, web

Collaborazione con alcune delle aziende leader del settore audiovisivo, italiane ed estere, e produzione per i seguenti vendor:

- Netflix
- Amazon Prime Video
- TIMvision
- Sky
- Canali FOX
- History Channel
- National Geographic
- Televideo-Rai
- Mediaset e Mediaset Infinity
- SONY
- 20th Century Fox
- Warner Bros.
- Eagle Pictures
- Films et fictions d'Afrique

- 2014 ad oggi **Trascrizioni tramite respeaking**
Trascrizione convegni, produzione atti congressuali, tra cui:
- “Oltre la crisi: nuovi strumenti di management alberghiero per la crescita imprenditoriale e lo sviluppo dei sistemi turistici”
 - “L’impatto economico del quadro normativo sulle imprese estrattive italiane. Un’analisi economico-giuridica” - presso Ministero dello Sviluppo Economico
 - “Disturbi del neurosviluppo, con specifico riferimento ai disturbi del linguaggio e della comunicazione in età evolutiva e ai disturbi dello spettro autistico” - presso Istituto Superiore di Sanità
 - Assemblea degli Azionisti RAI
- 2016 Trascrizioni parlamentari della Camera dei Deputati
- 2011 ad oggi **Traduttrice**
Traduzioni Italiano-Inglese e Inglese-Italiano di varia natura: cinema, tv, conferenze
Alcuni nomi dei datori di lavoro:
- Agenzia Sanitaria e Sociale Regionale Emilia-Romagna
 - Università degli Studi Roma tre
 - Ambasciata dell’Ecuador
 - Archivio Dario Fo e Franca Rame
 - FIADDA - sezione di ROMA Onlus
 - ANS - Associazione Nazionale Sordi

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale

Facoltà di Lettere e Filosofia - Università Roma Tre

Titolo conseguimento corso di sottotitolazione per non udenti e respeaking

Titolo conseguimento stage in sottotitolazione per non udenti e respeaking

Partecipazione al Seminario Il traduttore di Audiovisivi e l’Adattatore Dialoghista presso Professione Doppiaggio

Diploma di Master di I livello in “Scrittura, Traduzione e Comunicazione nelle professioni del Web, del Cinema e della Televisione”

Dipartimento di Linguistica - Università Roma Tre

Tecniche della costruzione del testo, Traduzione, adattamento e doppiaggio per il Cinema e la Televisione, Sottotitolaggio, Storia della Letteratura e del Cinema, Sottotitolaggio per non udenti, Audiodescrizione, Sceneggiatura, Respeaking

Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale

Facoltà di Interpretariato e Traduzione

Libera Università degli Studi per l’Innovazione e le Organizzazioni UNINT, ex LUSPIO

Lingua madre
Altre lingue

Italiano

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C1	C1	C1
Francese	C1	C1	B2	B2	B2
Arabo	A1	A2	A1	A1	A1
Spagnolo e Portoghese	Buona	Buona	-	-	-

Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

Ottima Public Relator; buona capacità di scrivere o trasmettere efficacemente un'informazione, capacità di lavorare in gruppo, in ambienti multiculturali e con persone con disabilità; buona capacità di finalizzazione della comunicazione in ambito didattico e di organizzazione delle lezioni.

Competenze organizzative e gestionali

Buon senso di organizzazione e buona attitudine alla gestione di progetti e gruppi; buon rapporto con il pubblico. Esperienze maturate in ambito lavorativo e nel Direttivo di due Associazioni di promozione sociale. Ottime capacità di insegnamento e di gestione delle attività didattiche/organizzative.

Competenze informatiche

- Buona conoscenza dei programmi Microsoft e del pacchetto Office
- buona capacità di navigare in Internet
- buona esperienza di programmi di conversione audio/video
- ottima esperienza di programmi di sottotitolazione (WinCAPS, Qu4ntum, EZTitles, FAB, Subtitle Workshop, Aegisub, Belle Nuit, Visual Subsync, Piattaforma ZOODigital, Piattaforma Sfera)
- ottima esperienza di programmi di riconoscimento del parlato (Dragon Naturally Speaking)

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Dal 2014 tesoriera di onA.I.R. - Associazione Internazionale di Respeaking - www.respeakingonair.org
- Dal 2014 tesoriera di Intersteno Gruppo Nazionale Italiano - Federazione internazionale per il trattamento dell'informazione e della comunicazione, affiliata all'UNESCO - www.intersteno.org e www.intersteno.it
- Dal 2014 responsabile per Intersteno della gara di Real Time Speech Capturing in lingua italiana



Come onA.I.R.- Intersteno numerose partecipazioni a convegni e congressi (anche in progetti relativi al Parlamento Europeo) . Tra i maggiori eventi la sottotitolazione in tempo reale via web dell'udienza privata tenuta da Papa Francesco con sordi e ciechi nella sala Nervi in Vaticano e la sottotitolazione in tempo reale via web mediante respeaking in quattro lingue simultaneamente della giornata per la Canonizzazione dei Santi Giovanni Paolo II e Giovanni XXIII; partecipazione come respeaker/editor al V Simposio Internazionale "Respeaking, Live Subtitling and Accessibility", tenutosi nel 2015 presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione della UNINT; responsabile gara di ripresa del parlato in tempo reale al 50° Congresso Intersteno Budapest 2015, al 51° Congresso Intersteno Berlino 2017 e al 52° Congresso Intersteno Cagliari 2019.

Roma, 27-09-2019

F.to Elena Graziosi